



## Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

### OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. **Przedmiotem zamówienia** jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz tłumaczeń pisemnych.
2. **Termin realizacji zamówienia** (ZADANIA 1-8): 12 miesięcy licząc od dnia podpisania umowy lub do momentu wyczerpania maksymalnej wartości zamówienia wskazanej w § 6 ust. 1 umowy na usługi tłumaczenia (Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego).
3. **Dodatkowe informacje i warunki realizacji przedmiotu zamówienia:**
  - a) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany poszczególnych terminów zleczonych usług, liczby bloków tłumaczeń, a także do rezygnacji z poszczególnej usługi tłumaczenia, w tym wykorzystania sprzętu do tłumaczeń symultanicznych.
  - b) Do czasu świadczenia usług tłumaczenia nie wlicza się czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do miejsca wykonania poszczególnej usługi (dot. ZADAŃ 1, 3, 4, 5) i powrót oraz czasu przeznaczonego na posiłek.
  - c) Wykonawca ponosi we własnym zakresie koszty dojazdów (tam i z powrotem), wyżywienia, noclegu tłumaczy i obsługi technicznej oraz inne koszty niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia w miejscach wykonywania usług.
  - d) Wykonawca w ramach wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia przeniesie majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń.
  - e) Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia usług tłumaczenia przez tłumaczy spełniających wymagania zapytania ofertowego. Wszelkie zmiany osób mogą być dokonywane tylko za zgodą Zamawiającego, na warunkach określonych we wzorze umowy.
  - f) Na potrzeby wyceny **tłumaczeń ustnych** (konsekwentne i symultaniczne) **Zamawiający definiuje:**
    - 1 godzina dydaktyczna = 45 minut,
    - 1 blok = 4 (cztery) godziny dydaktyczne,
    - miejsce wykonania tłumaczeń: na terenie Polski.
  - g) Na potrzeby wyceny **tłumaczeń pisemnych** **Zamawiający definiuje**, że jedna strona zawiera średnio około 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.



4. **Warunki realizacji zamówienia** zawiera również załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – wzór umowy na usługi tłumaczenia.
5. **Przedmiot zamówienia** obejmuje wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego następujących usług:
  - 5.1 **Tłumaczenia ustne (ZADANIA 1-5):**
    - a) **ZADANIE 1**

Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 4 (cztery) bloki.**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych – w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
    - b) **ZADANIE 2**

Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski) i z języków obcych (angielski, francuski) na język polski, w trybie on-line na platformie internetowej – **nie więcej niż 1 blok.**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

Usługa obejmuje wsparcie techniczne na platformie internetowej, w tym użyczenie licencji oraz obsługę (wygenerowanie linków do spotkania testowego, przeprowadzenie testów łączenia, wygenerowanie linków do spotkań docelowych i wsparcie techniczne, instrukcje dla uczestników, instruktaż techniczny oraz hosting spotkania).
    - c) **ZADANIE 3**

Tłumaczenie ustne symultaniczne (sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewnia Zamawiający) z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 10 (dziesięć) bloków.**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
    - d) **ZADANIE 4**

Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem sprzętu przenośnego (60 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 14 bloków.**



Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

e) **ZADANIE 5**

Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem sprzętu w postaci kabin i słuchawek (40 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 12 bloków.**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

5.2 **Tłumaczenia pisemne, pisemna korekta językowa tekstów obcojęzycznych (ZADANIA 6-8):**

a) **ZADANIE 6**

Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera z języka polskiego na język obcy (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) i z języka obcego (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) na język polski.

**Maksymalna liczba stron – 500 (pięćset).**

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.

b) **ZADANIE 7**



Pisemna korekta językowa specjalistycznych tekstów prawniczych obcojęzycznych – języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński.

**Maksymalna liczba stron – 23 (dwadzieścia trzy).**

c) **ZADANIE 8**

Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speaker'a z języka polskiego na język obcy (angielski) do publikacji w Kwartalniku KSSiP.

**Maksymalna liczba stron – 100 (sto).**

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej.

Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.